

時間	英訳	和訳
6s	Wow, you're really good at this.	いやあ、さすがですね。
7s	Well, I have an extremely low center of gravity.	そうですね、私は重心が非常に低いんです。
11s	I'm like a pyramid.	ピラミッドのようになっています。
16s	How you doing over there?	そちらはいかがですか？
18s	Oh, I hope it's just a sprain.	捻挫で済めばいいけど
21s	I cannot walk into that ER with another video game injury.	ビデオゲームで怪我して救急車で運ばれるのはごめんだわ
26s	Hey, Sheldon, you want to play next?	シェルドン 次は君の番か？
29s	Oh, I would, but I'm on my way out.	そうしたいけど、もう帰るよ
31s	-Where? -Texas.	-どこへ？-テキサス州だ
35s	Right now? Why?	今から？なぜ？
37s	-Is someone sick? -Yes.	-誰か病気なの？
38s	My sister's uterus came down with a baby.	姉の子宮に赤ちゃんができたんです
43s	Oh, she's pregnant? That's great. You're gone an uncle-- Uncle Sheldon.	妊娠したのか？それは良かった あなたはもうおじさんじゃない...シェルドンおじさんよ
47s	No, I will be Uncle Dr. Cooper.	いや、僕はクーパー先生のおじさんだよ
50s	How come you never said she was pregnant?	彼女が妊娠していることを どうして言わなかったの？
53s	I never told you about my brother's kidney stone.	弟の腎臓結石のことも言わなかった
55s	You want to hear about everything that comes out of my family's genitals?	私の家族の生殖器から出るもの全てを聞きたいのか？
59s	Well, congrats, and it's nice you're gonna be there for your sister.	おめでとうございませう あなたが妹のそばにいてくれるのは嬉しいわ
1:02	Yes. I'm filling in for her husband who's recovering from a horrible motorcycle accident.	バイク事故で療養中の 夫の代わりにね
1:07	Lucky duck.	幸運なアヒルね
1:09	Wow, so, how long will you be gone?	それで どのくらいの期間なの？
1:12	Well, she's due tomorrow.	明日出産予定なんです
1:14	Although it did take her six years to finish high school, so who knows?	高校を卒業するのに6年もかかったんだから、誰にもわからないわよね？
1:18	Can I give you a ride to the airport?	空港までお連れしましょうか？
1:20	Oh, no, thank you, I don't want to be an inconvenience.	いや、ありがとう 迷惑かけたくないからね
1:23	Chop-chop, Leonard. We leave in ten minutes.	早くしろよ、レナード。10分後に出発します
1:52	All right, here's the deal. Sheldon is gone, so the tree decorating rules are out the window.	よし、こうしよう シェルドンがいなくなったからツリーの飾り付けのルールはなくなった
1:57	Yeah, which means we don't have to use his ridiculous ornament-spacing template.	そう、つまり彼の馬鹿げた飾り間隔のテンプレートを使う必要がないってこと
2:03	And I'm happy to report its Kickstarter campaign is holding strong at zero dollars.	嬉しいことにキックstarterキャンペーンは0ドルで健在です。
2:08	Wait, so Star Wars and Star Trek characters can go on the same branch?	待てよ、スターウォーズとスタートレックのキャラクターが同じ支店に行けるのか？
2:12	I know, it's crazy. Welcome to the Thunderdome, people!	分かっています、おかしいですよ。サンダードームへようこそ、皆さん。

2:17	I've never done this before. It's kind of fun.	こんなことは初めてだ。ちょっと楽しいですよ。
2:20	If your mom could see her little Bar Mitzvah boy right now,	もし君のお母さんが今、自分の可愛い成人式の男の子を見たら
2:23	-she'd have a heart attack. -Good idea, I'll take a picture.	-心臓発作を起こすだろうな -いいね、写真を撮ろう。
2:30	Honey, I'm a little strapped for cash this year, so for Christmas I was thinking of giving you...	ハニー、今年はお金に困っているんだクリスマスに君にあげようと思っていたんだ...
2:35	...this.	...これ
2:38	I love it.	気に入ったわ。
2:41	But it is what you got me last year.	でもこれは去年あなたがくれたものよ
2:43	-Yeah. -And last night.	-昨日の夜もね
2:46	(KNOCKING) Hello.	(ノックの音) こんにちは。
2:49	Hi, Stuart.	こんにちは、スチュアート。
2:50	Oh, good, I'm glad you guys didn't wait for me to start.	よかった 君らが待たずに始めてくれて
2:52	Although you said 7:00 and it's 7:00. That's fine.	7時と言っていたのに 7時になってしまいましたね それはいいとして
2:59	Oh, it's probably Sheldon.	ああ、シェルドンかもしれないわね。
3:02	Hi, Sheldon. Everybody's here, say hi.	ハイ、シェルドン。みんな来てるから挨拶してね
3:08	Hello.	こんにちは。
3:12	SHELDON: The second I go out of town you throw a Christmas party without me?	僕が街を離れた途端に僕抜きでクリスマスパーティーを開くの？
3:16	Yeah, kind of.	ああ、そんなところだ
3:17	That's so thoughtful. You guys are the best.	思いやりがあるわね 君たちは最高だよ
3:22	Hey, how's your sister?	君の妹はどうしてる？
3:23	She went into labor an hour ago.	1時間前に陣痛が始まったよ
3:26	That's wonderful. So you're at the hospital?	すばらしいわね 病院に行ったのか？
3:28	No, she chose to have a home birth... because she wants	いや、自宅出産を選んだんだ...石器時代の生活をした
3:31	to live in the Stone Age and a cave wasn't available.	たいって言うから 石器時代の生活をしたと言っていて、洞窟は使えなかったんです。
3:36	You know, many people believe	多くの人は、自宅出産の方が
3:38	that home births are better because the mother	自宅出産の方が良いと思っている人が多いのは、母親が
3:40	is in a warm, comfortable environment where she can be nurtured by loved ones.	温かく快適な環境で、愛する人たちに育ててもらえるからです。
3:44	And turn the bedroom floor into an amniotic Slip 'n Slide.	寝室の床を羊水の滑り台にしてね。
3:50	WOMAN: Shelly, come on! Your sister's fully dilated	女性：シェリー、お願いよ。あなたの妹は完全に拡張していて
3:54	and she wants a nice family picture before there's blood everywhere!	血が飛び散る前に家族写真を撮りたいのよ！
3:59	SHELDON: Oh, boy.	SHELDON: ああ、困った。
4:01	I picked the wrong day to wear my good robot T-shirt.	良いロボットTシャツを着る日を間違えた。
4:06	If you were having Sheldon's baby would you really want him in the room?	もしシェルドンの子供を産むとしたら、彼を部屋に入れたいと思う？

4:10	Yeah, if he's in the room when they're making the baby, I'll give you ten dollars.	もし、彼が部屋にいて赤ちゃんを作っていたら10ドルあげるよ
4:16	I brought over It's a Wonderful Life if you guys want to watch it later.	"素晴らしき哉、人生!"を持って来たんだけど後で見る?
4:19	-Oh, I love that movie. -I've never seen it.	-ああ、あの映画好きなんだ。-見たことないな。
4:21	-Me neither. -It's great.	-僕もだよ。-最高だよ。
4:23	It's Christmas time and Jimmy Stewart's really depressed	クリスマスにジミー・ステュワートが落ち込んでいて-
4:26	and he's gonna jump off a bridge and kill himself...	橋から飛び降りて自殺しようとするの
4:28	Don't need to see it. Living it.	見なくてもいいよ。生きていればね
4:31	But then he gets to see what the world would be like if he'd never been born.	もし自分が生まれなかったら世界はどうなっていたのか?
4:35	Hey, you ever imagine what that would be like? Not being born?	想像したことあるか?生まれてこなかったら?
4:38	(KNOCKING) What do you think?	(ノック) どう思いますか?
4:39	What do you think?	どうなんだ?
4:41	What do you think?	どうなんだ?
4:45	You make jokes about Sheldon,	シェルドンのことをジョークにするけど
4:47	but if it weren't for him, I don't think any of us would be sitting in this room right now.	シェルドンがいなかったら今こうして部屋にいることはないと思うよ
4:52	Really? Sheldon not being here is the main reason I'm in this room.	そうなの?シェルドンが居ないからこの部屋に居るんだよ
4:57	It's true. None of you would know me.	本当だよ。あなた達は誰も私を知らないし
5:01	You wouldn't know Bernadette.	バーナデットも知らないだろうし
5:02	-You wouldn't be dating Penny. -You don't know that.	-ペニーと付き合ってないだろうし。-君は知らないだろうけどね
5:04	I've been going to The Cheesecake Factory for years. I could have picked her up. (ALL LAUGHING)	チーズケーキ工場には何年も通っているんだ。彼女を拾うことができたのに(一同笑う)
5:12	-Oh, you weren't joking. -No.	-ああ、冗談じゃなかったんだな。-いいえ
5:15	Okay, sweetie, let me tell you exactly how that would have gone down.	いいか、お前、俺に教えてくれないか?どうなっていたかを
5:22	I'm gonna do it. I'm gonna ask her out.	僕がやるよ 彼女をデートに誘うんだ
5:24	I'm gonna squirt chocolate milk out of my nipples.	乳首からチョコミルクを吹き出すんだ
5:29	Sorry, I thought we're saying things that are never gonna happen.	ごめん、絶対に起こらないことを言ってると思った。
5:32	Maybe this time he's going to do it.	今回はやってくれるかもしれない。
5:34	Hope you're thirsty, here it comes.	喉が渴いているといいんだけど、ほら来たよ。
5:39	Watch me.	見ててね。
5:41	Hey, you guys ready to order or you need a few minutes?	ご注文はお決まりですか?それとも少しお待ちになりますか?
5:44	-(STAMMERING) -A few minutes it is.	-数分でいいよ
5:48	You didn't ask her out, but that was a lot of sounds.	誘ってないのに音が大きかったわね。
5:53	You guys are making me nervous.	緊張するわ
5:54	Fine, then go talk to her on your own.	そうか、じゃあ一人で話しかけてみるよ。

5:57	I will.	そうします。
6:05	-Excuse me. -Yeah?	-失礼しました。-ええ？
6:08	Hi... I'm Leonard?	こんにちは・・・僕はレナード？
6:11	Really? You don't sound so sure.	本当に？自信なさげだけど
6:14	No, I am he.	いや、僕は彼だよ
6:19	Anyway...	とにかく・・・
6:21	There's been something I've wanted to ask you for a long time.	ずっと前から聞きたかったことがあるんだけど
6:25	What's that?	何ですか？
6:27	I was wondering, if you're not too busy...	もし、あなたが忙しくなければ
6:31	...if you'd be interested in...	興味を持ってもらえないかな？
6:35	...telling me where the restroom is?	...トイレの場所を教えてくださいませんか？
6:42	I think you're too late.	遅かったわね
6:43	Come on, I would not have peed my pants.	漏らしたりしないわよ
6:48	-She nailed it. -Sounds about right.	-彼女のおかげだよ。-その通りだな
6:51	But, you forget, I did ask you out in real life.	でも現実的に君をデートに誘ったんだぞ
6:54	Which couldn't have happened if you didn't live across the hall from her	彼女の向かいに住んでいなければ起こり得なかったことだ。
6:57	which couldn't have happened without Sheldon. Same goes with you guys.	シェルドンがいなければ起こらなかったことです。君らも同じだよ。
7:00	If Leonard wasn't with Penny, she never would have set you up.	もしレナードがペニーと一緒にいなかったら彼女は君たちをセッティングしなかつただろうね
7:03	Doesn't matter. Bernadette still would've been working at The Cheesecake Factory,	関係ないよ。バーナデットはチーズケーキファクトリーで働いていただろうし
7:06	and I still would've been working this beefcake factory.	そして僕はまだこのビーフケーキ工場で働いていただろう。
7:11	You would've been all over me.	あなたは、私に夢中になっていた
7:13	Well....	まあ....
7:17	Hey, Penny, can I take that table?	ねえ、ペニー、そのテーブル使っていい？
7:19	-Sure, why? -The one in the turtleneck is cute.	-いいよ、なんで？-タートルネックの人、かわいいね
7:22	Open wide, here comes the happy train.	大きく開けて、ハッピートレインの登場だ。
7:28	Mm-hm... Chug-a chug-a, yum, yum.	チュンチュン チュンチュン うまいうまい
7:35	Hang on.	ちょっと待ってね
7:38	You got a... You got a little something.	あなたは... 何かあるんじゃない？
7:44	Never mind.	気にしないで
7:47	-(LAUGHING) -Oh, man, that is so us.	-私たちらしいわね
7:55	You know, maybe you and I wouldn't be together, but you wouldn't have done so great yourself.	あなたと私は一緒になれなかったかもしれませんが、あなた自身はここまでうまくいかなかったでしょう。
7:59	-Why? -Because I know exactly the kind of guy you would've ended up with.	-なぜ？-なぜなら、あなたがどんな男と結ばれていたか、私はよく知っているからよ。
8:05	Hey, babe.	ねえ、あなた
8:07	Hey. Did you remember to pay the rent?	家賃の支払いを忘れてない？
8:09	Better. I used the money to buy these magic beans.	それよりも... そのお金で この魔法の豆を買ったわ
8:13	He may be an idiot, but at least he didn't pee himself.	彼はバカかもしれないが 少なくとも自分で漏らしてはいない

8:19	Hold on.	待って
8:22	Aw, babe, I peed myself.	俺は自分で漏らしたんだ
8:26	(GASPS) Me, too.	(僕もだよ
8:34	The end.	おしまい。
8:42	Hi, Sheldon. Everything okay?	ハイ、シェルドン 順調？
8:44	No, it's not.	いや、そうじゃない
8:47	I've seen things.	何かを見たんだ
8:50	Lady things.	女性のを
8:54	Listen to me.	聞いてくれ
8:56	That is not the way they usually look.	普段の姿とは違うんだ
9:02	It doesn't matter. This is no way to make new humans.	そんなの関係ないよ これでは新しい人間を作ることはできない。
9:06	People coming out of people.	人の中から人が出てくるなんて
9:10	It's some kind of dirty magic show.	汚いマジックショーのようだ
9:13	WOMAN: Sheldon Lee Cooper. You get back in this room right now.	シェルダン リー クーパー 今すぐこの部屋に戻って
9:17	And bring a mop.	モップを用意して
9:20	Did you hear that? A mop.	今の聞こえましたか？ モップだよ
9:23	I have two PhDs yet somehow I'm the janitor of my sister's birth canal.	私は2つの博士号を持っているのになぜか姉の産道の掃除夫をしている
9:32	Hey, Sheldon sent us all an e-mail. "Happy holidays from Texas."	シェルドンがみんなにメールを送ってきたよ "テキサスからハッピーホリデー"
9:37	And there's pictures.	写真もあるよ
9:39	Ah! Don't open them. Do not open them.	開けないで 開けないで
9:42	Oh, come on. Childbirth is a natural, beautiful--	やめてよ 出産は自然で美しい...
9:46	Oh, it's like someone sawed a cow in half.	誰かが牛を真っ二つにしたようなものよ
9:51	My father's a gynecologist, I think I can handle it.	父は婦人科医だから大丈夫だよ
9:55	And, now I'm gay.	そして今、私はゲイです。
10:00	You know, I was thinking, without Sheldon most of us would have never met, but Penny would still live across from him.	考えてみたんだけど シェルドンがいなかったら 僕らのほとんどは出会わなかった でもペニーはまだ彼の向かいに住んでいる
10:06	And with Leonard out of the picture, we all know what that would mean.	そしてレナードがいなくなるとそれが何を意味するか皆が知ることになる
10:10	We do?	そうなの？
10:15	-(FLIRTATIIOUSLY) Hey, Sheldon. -Hello.	-ねえ、シェルドン -こんにちは。
10:19	Doing laundry?	洗濯中？
10:25	Of course I'm doing laundry.	もちろんやってるよ
10:28	Saturday night is laundry night, and I'm in a laundry room, so...	土曜の夜は洗濯日和だし 僕は洗濯室にいるからね
10:32	I believe your inference is justified.	君の推理は正しいと思うよ
10:34	(LAUGHING) My inference is justified. Sheldon, you are so funny.	(僕の推理は正当だよ シェルドン、君はとても面白いね。
10:42	Anyway, I need to do my laundry, too, because these clothes are so dirty.	とにかく僕も洗濯しないとこの服はとても汚いからね
10:48	Almost as dirty as the dirty girl who's wearing them.	それを着ている汚い女の子と同じくらい汚い
10:54	Okay, that's enough.	わかった、もういいよ。

10:55	-Disagree. -Keep going.	-同意しない。-続けてください。
11:00	So, what do you think?	で、どうなの？
11:03	A tad asymmetrical, but nothing to be concerned about.	多少の非対称性はあるが、気にすることはない
11:08	Please, Sheldon. I need you.	お願い、シェルドン。あなたが必要な
11:11	To... what?	...何？
11:15	To take me.	私を連れて行って
11:16	I'm not taking you anywhere till you put on a shirt.	シャツを着るまでどこにも連れて行かないよ
11:21	Come on, Sheldon. You and me right here.	さあ、シェルドン 君と僕はここにいる
11:24	Penny, for the thousandth time, I'm saving myself for someone special.	ペニー、何度も言うようだけど 僕は特別な人のために自分を犠牲にしているんだ
11:30	Perhaps a cute bespectacled neuroscientist with hair the color of mud.	キュートな眼鏡をかけた 神経科学者とか 泥のような髪の毛の人とか
11:38	I think I know how to change your mind.	あなたの気持ちを変える方法がわかったわ
11:41	-That's enough. -(GROANING IN DISGUST)	-もういいよ。-(嫌な予感がして唸る)
11:44	I was okay with it.	僕は大丈夫だったよ
11:51	How's it going, Sheldon?	調子はどうだい、シェルドン？
11:52	Actually, much better.	実はずっといい
11:54	Oh, good. Is the baby born yet?	ああ、良かった 赤ちゃんはもう生まれた？
11:56	-I don't know. I just got back. -Where'd you go?	-わからないわ 帰って来たばかりだ -どこに行ったの？
11:59	My mother asked me to get some towels.	母にタオルを買ってきてと頼まれました。
12:02	I took advantage of the vague request and went to Bed, Bath & Beyond.	漠然とした頼みに甘えて、ベッド&バス&ビヨンドに行ってきました。
12:10	Excuse me! I'm on the phone!	失礼！電話中だよ！
12:14	So rude.	とても失礼ですね。
12:19	Here's another one. Penny, if it weren't for Sheldon,	ここで、もう一つ。ペニー シェルドンがいなかったら...
12:22	you never would have met comic book legend Stan Lee.	漫画界の伝説的人物 スタン・リーに出会えなかった
12:28	Great.	ただろう
12:32	At least Leonard, Howard and I would have always been friends.	素晴らしい
12:36	Hey, how come you three never got an apartment together?	少なくともレナードとハワードと僕はずっと友達でいられたのにね
12:38	We talked about it, but Howard was in a pretty serious relationship with his mom.	ねえ、どうして3人は一緒にアパートを借りなかったの？
12:44	I lived with her to save money.	話し合ったんだけどハワードは母親と真剣につき合っていたから
12:46	Yeah, you didn't have to buy groceries because you were breast-feeding.	お金を節約するために彼女と一緒に住んだんだ
12:52	So I guess if it weren't for me, you'd still be living with her, huh?	母乳で育てていたから 食料品を買う必要がなかったんだね
12:55	-Not exactly. -What do you mean, not exactly?	私がいなかったら、まだ彼女と一緒に暮らしていたんじゃないの？
12:58	Well, things would be a little different.	-ちょっと違うな -正確には違うとはどういう意味だ？
13:01	MRS. WOLOWITZ: Howard, where's my lunch? I'm starving!	少しは変わっていたかもしれないね
		違っていたかもしれない ハワード、私のランチはどこ？腹ペコだよ！

13:07	I know you're starving. The neighbors know you're starving.	飢えているのは知ってるよ 近所の人も知ってるし
13:10	There's starving people in Africa who know you're starving!	アフリカにも飢えている人がいるのよ!
13:16	MRS. WOLOWITZ: That's it? There's not enough food!	MRS. WOLOWITZ: それだけですか? 食べ物が足りないのよ!?
13:18	HOWARD: Well, you cleaned out Earth! I don't know what else to do!	HOWARD: さて、あなたは地球をきれいにしましたね。他に何をすればいいのかわからないよ!
13:24	How is this any different?	これとどう違うんだ?
13:26	You didn't let me finish.	私に最後までやらせてくれなかった。
13:28	Here you go, Mother.	お母様、どうぞ。
13:31	FEMALE VOICE: You're a good boy, Howard!	女性の声: あなたはいい子よ、ハワード!
13:33	Such a good boy!	とてもいい子ですね!
13:41	Wait, did she die or did you kill her?	待って、彼女は死んだの? それともあなたが殺したの?
13:47	Tomato, tomahto. The important thing is she's dead.	トマトだよ、トマト。重要なのは彼女が死んだことだ
13:53	Hey, so how come you two didn't move in together?	どうして一緒に住まないんだ?
13:55	This guy wanted a place of his own because he was sure he was gonna be a ladies' man.	こいつは自分の家が欲しかったんだ自分が女性にモテると確信してたからな
14:00	Yeah, I was wrong.	ああ、俺は間違っていた。
14:04	But I do think you and I would have had a great time.	でも、君と僕はきっと楽しい時間を過ごせたと思うよ
14:06	Come on, Leonard, dinner.	さあ、レナード、夕食よ
14:09	Coming.	今行くよ
14:20	LEONARD: Hang on.	ちょっとまってね
14:21	Why would I be fat?	なぜ僕が太るんだ?
14:24	You'd have no girlfriend to see you naked,	自分の裸を見てくれる彼女もいないし
14:26	you'd try to fill the void with food, and I'm an enabler who once deep-fried a pancake.	空虚感を食べ物で埋めようとするだろうし、僕はパンケーキを揚げたことのある同調者だし。
14:33	Why can't you be fat too?	なぜあなたは太ってはいけないの?
14:37	What do you want to do for dessert?	デザートは何にする?
14:41	I think there's still half a cake from breakfast.	朝食のケーキが半分残っていると思うんだけど。
14:46	No, there's not.	いや、ないよ
14:53	Hey, guys.	ねえ、みんな。
14:56	BOTH: Stuart!	スチュアート!
14:59	What are you doing?	何してるんだ?
15:00	I... (CLEARS THROAT)	I... (咳払い)
15:02	...just wanted to be in anyone's story.	...誰かの話に出てきたかったんだ
15:07	Yeah, but why are you fat?	ああ、でもなぜ太っているんだ?
15:12	Because Leonard was fat.	レナードが太っていたからよ。
15:16	Amy, what about you? What do you think you'd be doing if you never met Sheldon?	エイミー、あなたはどうなの? シェルドンに会わなかったらどうしていたと思いますか?
15:20	It's hard to say, my life would be so... different.	言いにくいんだけど、私の人生はとても...違っていたらうね。

15:25	You can say "better." Sheldon can't hear you.	"より良い"と言ってよ シェルドンには聞こえないよ
15:29	I don't know.	どうだろう？
15:32	(SINGING "HAPPY BIRTHDAY")	(ハッピーバースデーを歌う)
15:42	There's tears in the frosting	フロスティングには涙がある
15:53	(CONTINUES SINGING)	(歌い続ける)
16:07	I'll stop now.	もう止めるよ
16:12	How's it going, Sheldon?	調子はどうだ？シェルドン
16:13	(PANTING) That's it.	(終わったよ
16:15	The baby's here. It's a boy.	赤ちゃんが来た 男の子です
16:20	Oh, thank you.	ああ、ありがとう
16:21	I wasn't sure I was going to make it.	助かるかどうか不安だったけど
16:25	But my mother gave me some ice chips,	でも、母が氷のチップをくれました
16:28	my sister told me to breathe. And I just thought to myself, "Sheldon,	姉は息をしると言った そして、自分に言い聞かせ
16:32	if you can make it through the Green Lantern movie, you can make it through this."	ました。「シェルドン。 "シェルドン、グリーンランタンの映画を観れたんだから、この映画も観れるよ"
16:37	Well, good for you, buddy. We'll let you get back in there.	それは良かったですね 復帰してもらおう
16:40	No, no, I'm not going back in there. That baby is so irritating.	ダメだよ 戻らないよ あの赤ちゃん、イライラするわ。
16:45	He has literally been crying his entire life.	ずっと泣きっぱなしなんだから
16:50	Oh, he's already taking after Uncle Shelly.	もうシェリーおじさんに似てきたな
16:54	-Come on, Sheldon, you should go. -Why?	-シェルドン、もう行った方がいいわよ。-なぜ？
16:57	Well, you always complain that you never had an intelligent role model growing up,	なぜ？ あなたはいつも不満を言っているわ 知的なお手本を見ずに育ったと
17:01	and now you can be one for your nephew.	今度はあなたが甥っ子のお手本になるのよ
17:05	(SIGHS) All right, I'll go.	(わかった、行くよ。
17:08	But from what I've seen, his attention span is as limited as his bladder control.	でも、私が見たところ、彼の注意力は膀胱のコントロールと同じくらい限られています。
17:14	You actually got him to do it.	実際に彼にやらせたんですね。
17:16	Yeah, you keep saying how much Sheldon has affected all of us, but you've clearly had an impact on him.	シェルドンが我々にどれだけ影響を与えたか言っているが明らかに君が彼に影響を与えている
17:22	If that were true, I wouldn't still be living alone. Well, not exactly alone.	そうだとしたら、僕はまだ一人で暮らしていないよ
17:26	I do have a 50 pound sack of rice with one of Sheldon's T-shirts on it.	正確には一人じゃないけど 私は50ポンドの米袋を持ってるシェルドンのTシャツを着てね
17:34	I'm telling you, Sheldon cares for you more than you think.	シェルドンは君が思っている以上に君のことを気にかけているんだよ
17:37	I wish I could believe you.	君を信じたいよ
17:40	I also wish there wasn't a mouse living in Rice Sheldon.	あと、シェルドンのお米にネズミが住んでいないことを祈ります。
17:45	Hang on, I'm gonna give you a little early Christmas present.	ちょっと待ってください、少し早いクリスマスプレゼントです。

17:50	I'm gonna show you something, but if you ever told Sheldon, he'd probably never speak to me again.	見せたいものがあるんだけど、もしシェルドンに言ったら、彼は二度と私と話してくれないかもしれない。
17:54	So, if you want to tell him, that's fine.	だから、彼に言いたいなら、それはそれでいいんじゃない？
17:58	Look.	見て
18:01	I don't understand.	よく分からないんだけど
18:04	He made you his screensaver.	彼はあなたをスクリーンセーバーにしたのよ
18:09	Wow.	すごいな
18:10	I had no idea.	知らなかったわ
18:14	(EXCITED) He is so into me.	(彼は私に夢中だわ
18:18	Wait, wait, where'd I go?	待ってくれ どこに行ってたんだ？
18:21	Oh, well, it's you, Swamp Thing,	君だよ スワンプシング
18:23	Stephen Hawking, Spider-Man-- but, look, you're in the mix.	スティーブン・ホーキングにスパイダーマン...でもほら、あなたも混ざってるし。
18:27	I am in the mix. And I'm the hottest one.	僕も入ってるよ。そして私は一番ホットな存在です。
18:31	Who's that?	それは誰？
18:32	-Oh, Madame Curie. -That's fine, she's dead.	-キュリー夫人だよ -それはいい 彼女は死んだよ
18:49	You okay?	大丈夫？
18:51	Just really glad you're back.	あなたが戻ってきてくれて本当に嬉しいです。
18:53	SHELDON: Me, too.	私もだよ。
18:56	I got a lot of TV to catch up on.	テレビをたくさん見たからね
19:04	I missed you.	会いたかったよ
19:07	To quote Han Solo, "I know."	ハン・ソロの言葉を借りれば、「知ってるよ」。
19:14	Did you miss me?	私がいなくて寂しかった？
19:16	I would've preferred to have you there with me.	私はあなたと一緒にいてくれる方が良かったわ
19:20	Or instead of me.	あるいは、私の代わりにね。
19:25	Did you hold the baby?	赤ちゃんを抱いた？
19:27	-I did. -And?	-したわ -それで？
19:29	How did it make you feel?	どんな気持ちだった？
19:32	Looking into the blank, innocent eyes of a creature that couldn't begin to comprehend anything I was saying?	私の言うことを理解できない生き物の無垢な目を見て？
19:38	Basically just another day at the office.	基本的にはただの職場の一日だ。
19:46	I'm gonna do it. I'm gonna ask her out.	やってやろうじゃないか 彼女をデートに誘うんだ
19:51	Yeah, and chocolate milk is gonna squirt out of my nipples.	乳首からチョコミルクが出てくるぞ
19:55	Put up or shut up. You make it, I'll drink it.	黙るか我慢するか 作ってくれたら 飲むよ
20:03	You guys need anything else?	他に何か必要なものは？
20:04	Your phone number and one more cheesecake.	あなたの電話番号とチーズケーキをもう1つ
20:09	I'm sorry, I have a boyfriend.	ごめんなさい、彼氏がいるの。
20:11	In fact, there he is now.	実は彼は今そこにいるんだ
20:23	Ready to go, sweetheart?	準備はいい？
20:24	Not until I get my kiss.	キスしてからね